

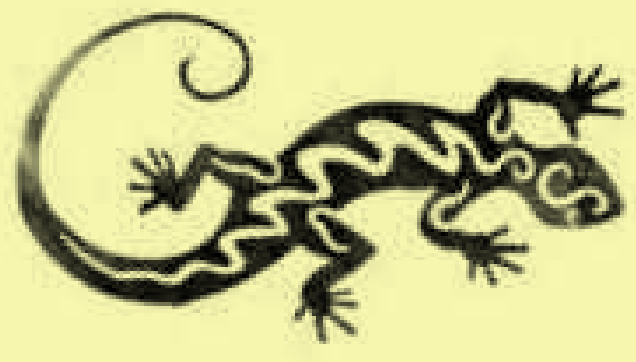
# Analysis of DRD-related Contrasts

## in Spoken Czech, English and German

Anna Nedoluzhko\*, Ekaterina Lapshinova-Koltunski\*\*, Kerstin Kunz\*\*\*

Charles University in Prague\*, Saarland University\*\*, University of Heidelberg\*\*\*

nedoluzko@ufal.mff.cuni.cz, e.lapshinova@mx.uni-saarland.de, kerstin.kunz@iued.uni-heidelberg.de



### AIMS AND MOTIVATION

#### LANGUAGE CONTRASTS



#### SPOKEN AND WRITTEN

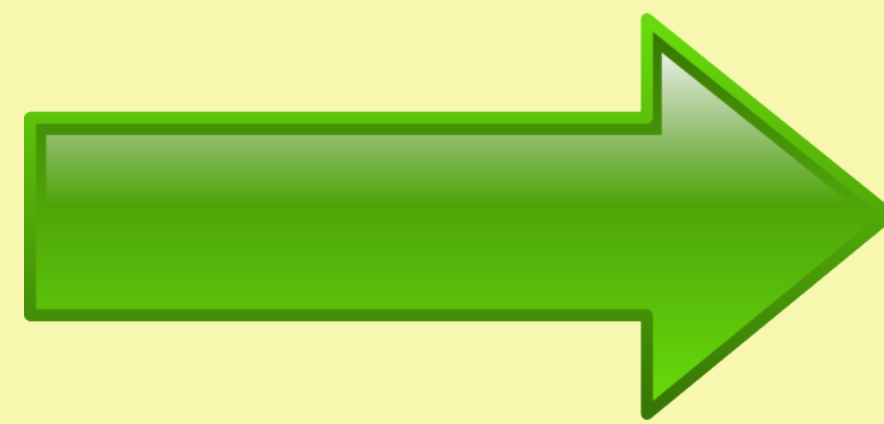


### Hypotheses

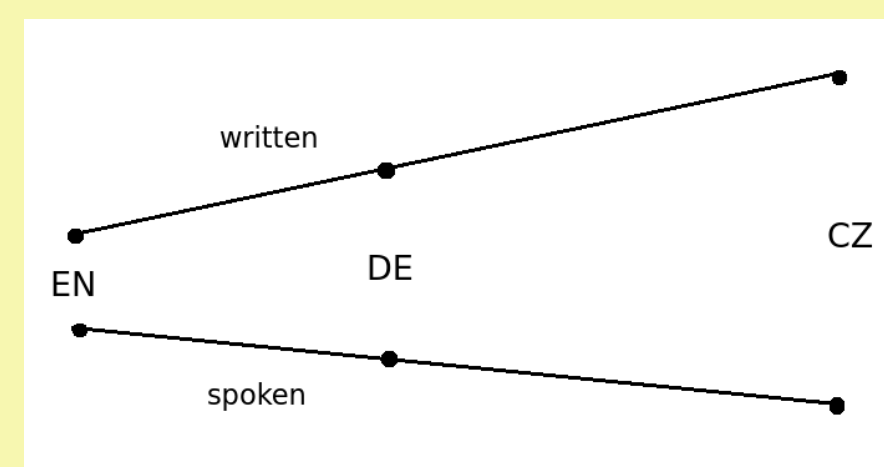
#### CONDITIONS OF PRODUCTION



- mutual presence of participants
- immediacy and spontaneity of communication
- reduced short-term memory capacity and revisions

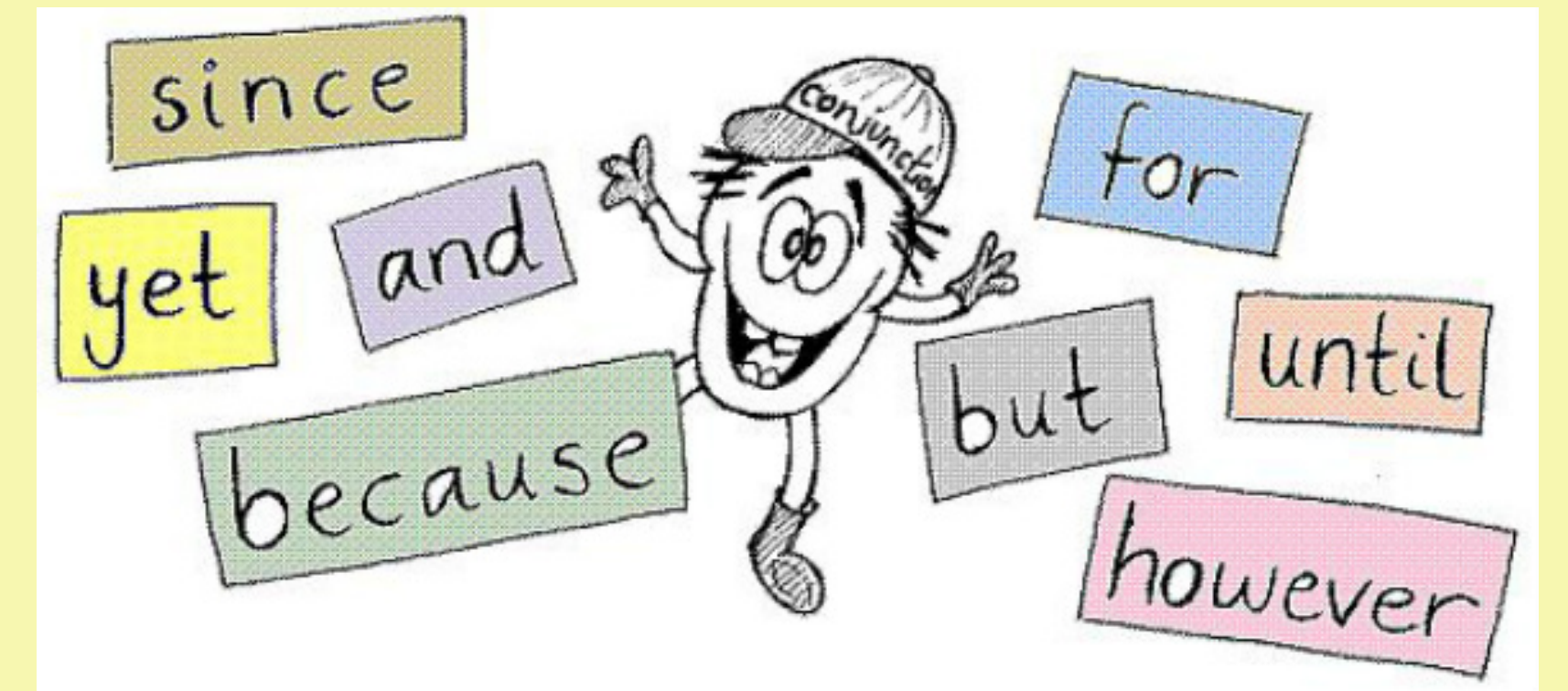


- ▲ postulated for lexico-grammar, e.g. Miller&Weinert (2009)
- ▲ shown by corpus-based works, e.g. Amoia et al (2012) and Kunz&Lapshinova (2015)
- ▶ common to all languages or lang.-specific?



Mair (2006),  
Kunz et al. (forthcoming),  
Cvrček et al. (2010)

#### CREATION OF DRDs



- Nr of semantically vague devices: relatively high
- Nr of devices used: higher
- variation: spoken texts > written texts (spontaneous and less standardised)
- divergences written vs. spoken: Czech > German > English

### METHODS AND DATA

#### Data

#### PDT

- ▶ Functional Generative Description (Sgall et al., 1986)
- ▶ Penn-style discourse annotation (Prasad et al., 2007)
- ▶ texts in Czech
- ▶ multilayer information: morphological, analytical and tectogrammatical

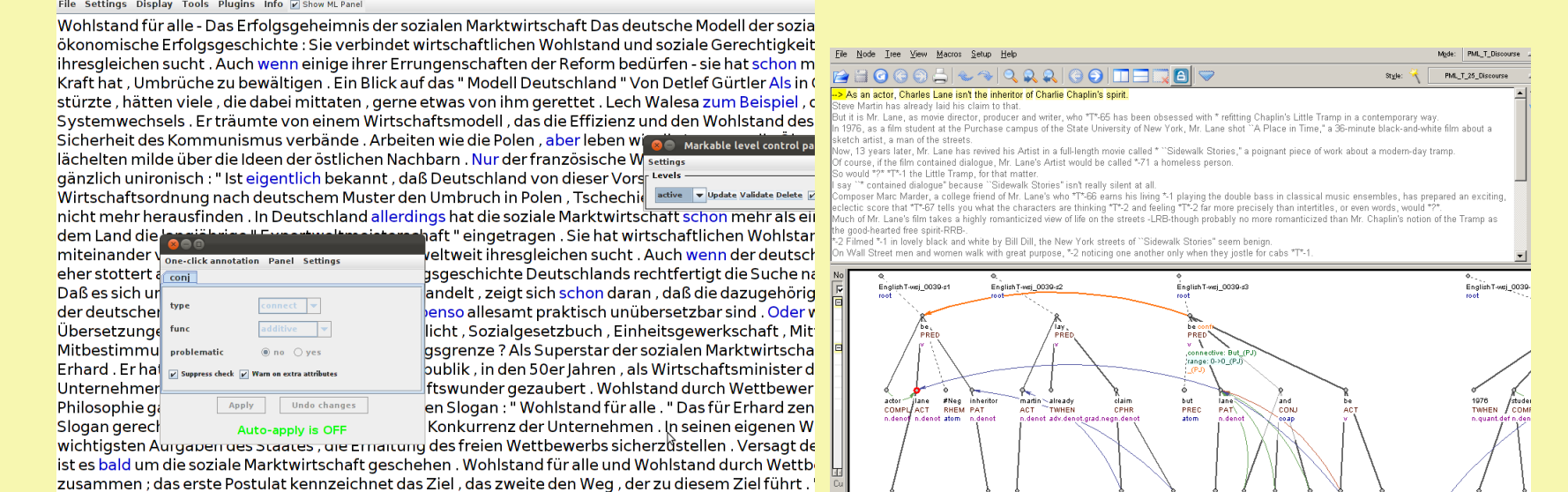
	text	sent	token
EN-sp	4	680	14102
EN-wr	11	586	13647
DE-sp	4	426	14095
DE-wr	8	645	12243
CZ-sp	5	614	7881
CZ-wr	17	763	11769

Annotation and Analysis, cf. Lapshinova et al. (2015)

PDT	GECCo
temporal	temporal
contingency	causal
comparison (contrast)	adversative
expansion	additive

#### Tools

MMA2 (Müller & Strube, 2006)  
and TrEd (Pajas & Štěpánek, 2008)



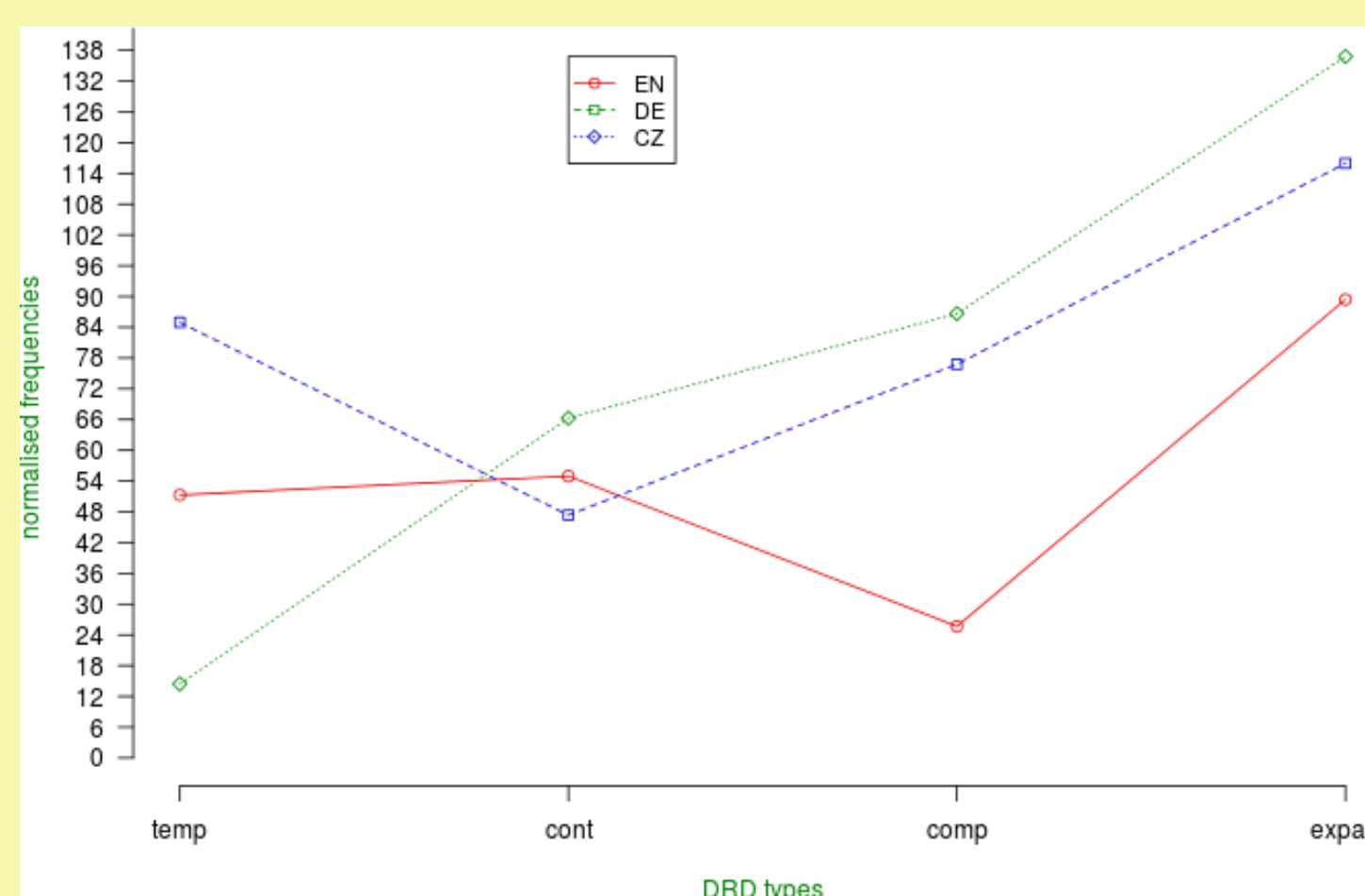
#### GECCo

- ▶ definition of cohesion by (Halliday & Hasan, 1976)
- ▶ elaborated for a **contrastive analysis**
- ▶ comparable and parallel texts in EN and DE
- ▶ multilayer information: morpho-syntax

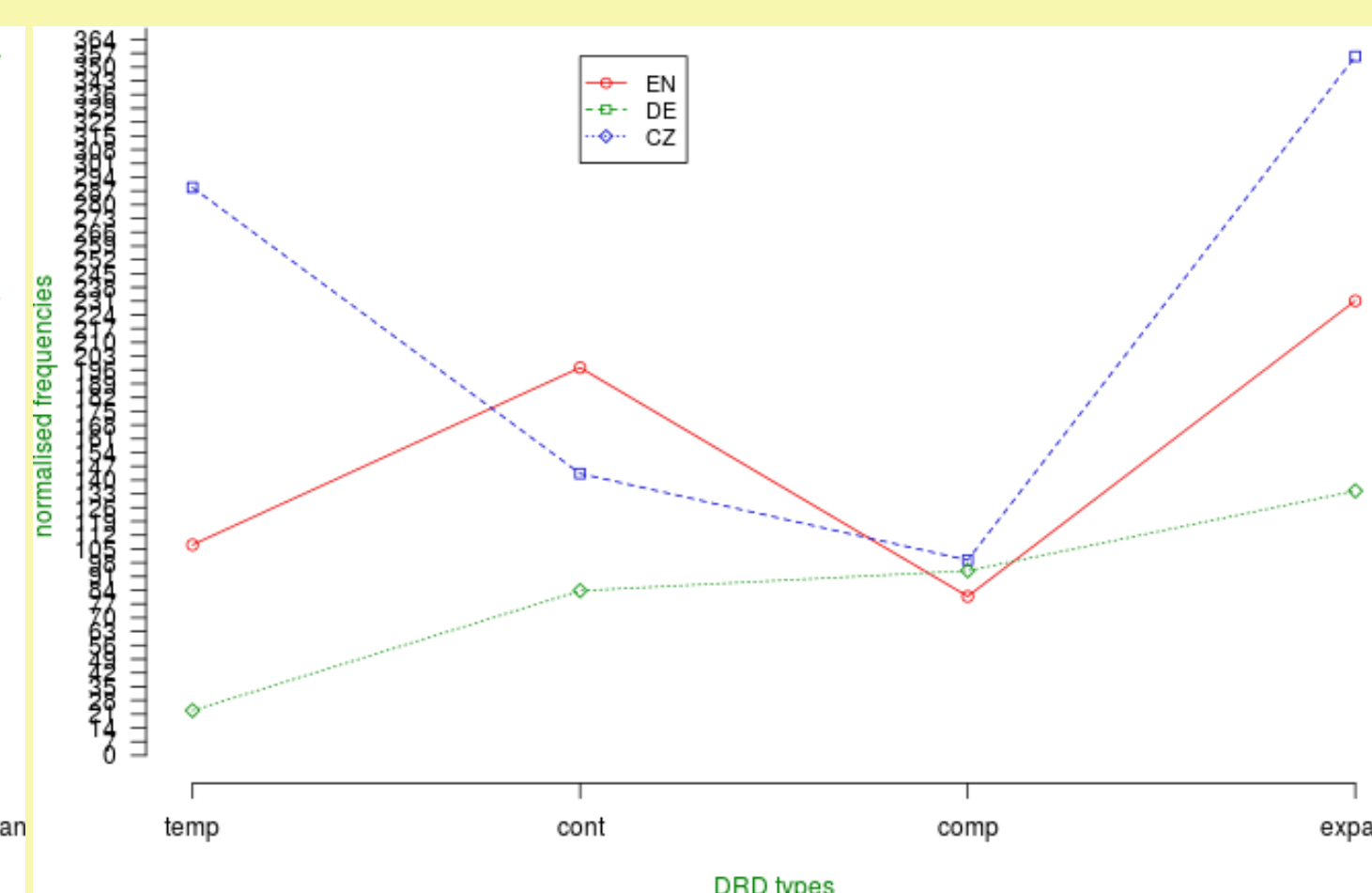
### ANALYSES

#### Overall Distributions (normal. per 10000)

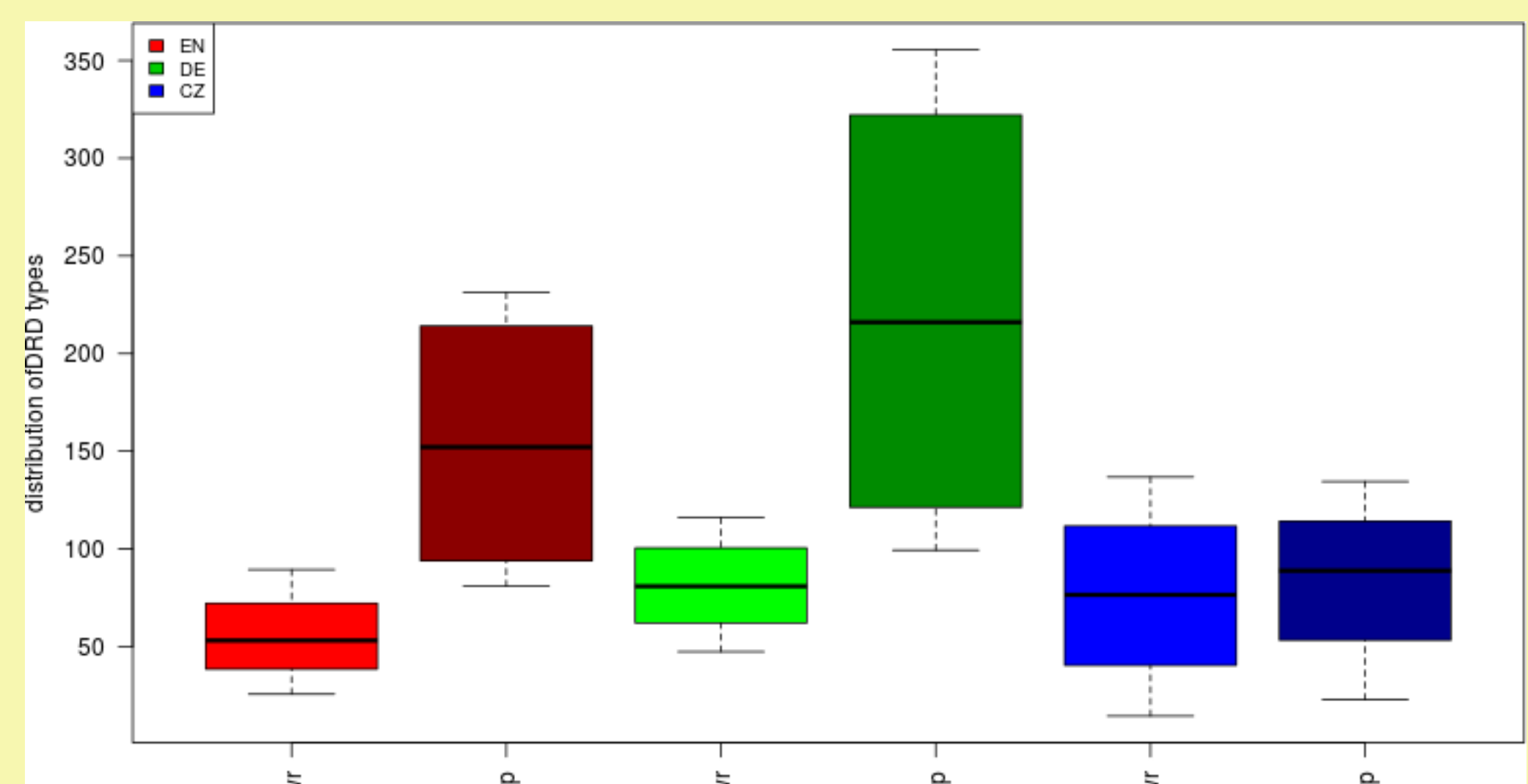
#### Written



#### Spoken



#### Variation of DRDs across languages and modes



**Written:** <And> <finally>, we must encourage energy decisions guided by competitive markets and public policies... Achieving the vision of a secure and sustainable energy supply will require transition to advanced energy systems. <Therefore>, a central...  
**Spoken:** <And> you don't do it consciously <but>, <you know>, <if> you've got news to say the baby isn't quite so well <then> <obviously> you have ...

**Written:** <Je> produktiver die Marktwirtschaft ist, <desto> sozialer kann sie auch sein. <Denn> wie sagte schon Ludwig Erhard: "Es geht <nicht> um die Division, <sondern> um die Multiplikation...  
**Spoken:** <Ja> <und> wie bist du dran gekommen, <also> <wenn> das jetzt nicht vom Elternhaus ist, das ist <ja> <doch> <eigentlich> immer sehr entscheidend?

**Written:** V zemích, kde je to podobně jako u nás, také přiznávají, že daně představují padesát, šedesát procent, <kdežto> my hovoříme o liberálních daních, <a> přitom dělají přes šedesát procent.  
**Spoken:** Nemůžu dosvědčit, <ale> vím že ten můj synek byl u tý paní <a> prosil že tatínek přijde, <a> všechno zaplatí <jen> <a> bude hodnej <a> nebude nikomu překážet

### SUMMARY AND DISCUSSION

- GECCo: modal adverbs!
- ⇒ do not connect two propositions directly
- ⇒ still play an important role for cohesion

- problems with the data
- ⇒ Czech interviews: not spoken
- ⇒ need further data

- diversity in the forms
- ⇒ the same meaning with other DRDs
- ⇒ same variation across languages?